

# 英语学习中的中西方文化差异

闻 彤

(内蒙古科技大学外国语学院 内蒙古 包头 014010)

【内容摘要】语言是一种特殊的社会文化现象,是在特定的社会历史环境中产生和发展起来的,是约定俗成的,能够反映出不同国家与民族特有的文化现象。学习一种语言,不但要掌握语音、语法和词汇等,还要了解该国家与民族的文化传统、风俗习惯、思想意识等,即他们的社会文化。在实际学习过程中,学习语言与了解文化是分不开的。

【关键词】语言 文化 英语 学习

中图分类号 G71

文献标识码 A

文章编号 1007-9106(2009)10-0170-02

## 一、语言与文化

语言是文化的一部分,并对文化起着重要作用。美国著名人类学家史迪纳夫在《文化人类语言》中指出:“一个社会的语言是该社会的文化的一方面,语言和文化是部分与整体的关系。语言作为文化的组成部分,其特殊性表现在:它是学习文化的主要工具,人在学习和运用的过程中获得整个文化。”

文化一词是一个含义极度广泛的词语。它狭义指文学、音乐、美术等,而广义讲是一个社会术语,按照社会学家和人类学家对“文化”所下的定义,我们所说的“文化”是指一个社会所具有的独特的信仰、习惯、制度、目标和技术的总模式。简单地说,“文化”指的是一个社会的整个生活方式”、“一个民族的全部生活方式”。

语言与文化相互影响,相互作用,理解语言必须了解文化,理解文化必须了解语言。语言反映一个民族的特征,包含该民族的历史和文化背景,蕴藏着该民族的生活方式和思维方式。

因此,在实际的学习过程中,要做到语言学习和社会文化背景知识学习高度统一。否则,不但会影响对语言的理解和掌握,也会在交际过程中造成语言的误用。

## 二、中西方文化差异的体现

学习语言就要接触到另一个国家的文化,文

化有共性,作为文化一部分的不同语言之间也存在共性,因此许多文化信息可以等值传递。例如:“伤心欲碎”,翻译成英语是“heart-breaking”;“他是一只狐狸”,翻译成英语是“He is a fox”,因为东西方均把狐狸看作是狡猾的象征。中国人把红色看作是吉祥和喜庆,英语国家里也有“red-letter(喜庆的日子)”的说法,因为在日历上通常是用红色标出这些节日的。在众多的文化中,共性占多数。但是妨碍文化和语际交流的差异仍旧存在。

### 1. 词汇和习惯语中的文化差异

词汇是语言的基本单位,也是语言的组成部分。相同的词,在具有不同文化背景的人的头脑中所反映的意思可能完全不同。以“颜色”为例,不同的颜色在不同语言中表达的方式并不一样。在中国文化中白色代表“恐怖”、“不吉利”、“丧”等负面的含义,但在西方文化中,“white”却又有“纯洁、善良”等正面的含义。如:“white lie”翻译为“无恶意的谎言”;“white day”指“吉日”。中文里黄色有“淫秽下流”的含义,英文中色情影片翻译成“blue movie”。中国人认为黑色是“悲哀、恐怖、神秘”的,而在英语中,黑色却有“严肃、庄重”的含义。如:“a black tie dinner”表示“正式聚餐”、“black figure / in the black”表示“盈利和赚钱”。又如,中文中的“红眼病”翻译成英语则是“green-eyed”。

\* 作者简介:闻彤,内蒙古科技大学外国语学院副教授。

“沮丧、忧郁与”翻译成英语是“blue-mood”、“倒霉的星期一”翻译成英语为“a blue Monday”。“黑马”在英语中是“black sheep”意思是“害群之马”。另外与动物有关的词汇也具有不同的文化特色。在中国,“龙”是“吉祥、高贵、权威”的象征,但在西方,“龙”代表“邪恶”,是“恶魔”的化身。中国人认为“熊”是“窝囊”的意思,但在西方“bear”则指“具有特殊才能的人”。中国很多与“狗”有关的词语都有贬义,比如:“狼心狗肺”、“狗仗人势”等,但在西方国家,狗是人类的亲密伙伴,所以就有“a lucky dog”(幸运儿)的说法。又如,中文中的“东风”可以给人以美好的向往,“西风”给人以凄凉、萧条的感觉。但在西方,却有“风起东方,人畜遭殃;风从西来,欢乐开怀”(Winds blowing from the east, bode no good for man and beast. Winds blowing from the west, please everyone the best.)的说法。

## 2. 思维意识中的文化差异

东西方文化形态及心理因素的不同,人的尊卑观念有很大区别。在中国倡导尊老爱幼、敬重长辈。体现在称谓上就是“老-”。比如:老王、老李、您老等。但在西方国家,社会竞争激烈,年轻人富有竞争力,年纪大的人常被嫌弃。“老”意味着风烛残年,因此老年人忌讳别人说自己“old”。但若是用“小-”来称呼西方人,也会被看成是不礼貌的,他们喜欢用名字直接称呼对方,以示亲切。孩子直呼父母的名字,也没有不尊重对方的意思。而在中国,子女用名字称呼父母却是忌讳。

西方人强调个性自由与解放,具有强烈的自我意识。诸如“You should drink more water.”“You should put on more clothes.”之类的话语在他们看来是具有侮辱性的。而在中国,听者会感到是对方的一种关心。

中文在区分牲畜时,一般只用“公”、“母”或“雌”、“雄”等字眼,如:“母鸡”、“雄鸡”、“公牛”等。但在英语中却又很细致的称呼,如:公牛-bull、母牛-cow、小牛-calf;公羊-ram、母羊-ewe、小羊-lamb等。

此外,我们还应该知道英美国家的交际禁忌。如“宗教、体重、婚姻、年龄、收入”等。

## 3. 日常交际中的文化差异

在跨文化交际中,各种文化所具有的交际习惯是不相同的。在中国,人们见面时打招呼的常用

语是“吃了吗?”,英美国家则用“Hello”,“Hi”。在英美人看来,用“吃了吗?”来问候的潜在含义是“若没吃的话,我请你吃饭。”中文中“上哪儿啊?”、“干什么去呀?”、“你在干什么?”翻译成英文是“Where are you going?”、“What do you want to do?”、“What are you doing?”。这些问题都无意中涉及了他人的隐私,是英美人反感的话题。英美人寒暄时常用的寒暄语通常是与天气有关的话题,如:“What a day!”、“It’s a nice day, isn’t it?”

与朋友第一次见面时,我们会说“幸会”,翻译成英文是“I am lucky to have met you”。英美人听了会认为对方言不由衷或阿谀奉承,所以他们说“It’s nice meeting you”。在我国,客人离开时,主人要把客人送到门口,客人会对主人说“请留步”,主人要回答“慢走”“走好”之类的话。这些话若是翻译成英语就是“Stay here”“Go slowly”,“Walk slowly”,这种译法就没有准确表达原有文化的真正含义。

在对待别人的赞扬时,中国人多数是否定对方的赞美词,然后贬低自己一番。比如:如果夸奖中国人“您的英语说的真好!”回答会是“不,我的英语说的不好”,以表示谦虚。但西方人则不会用贬低自己来尊重别人,他们听到赞扬后会表示高兴并如实地说出自己的感受。比如:“You speak beautiful Chinese.”“Oh, really? Thank you very much.”。中国人请客吃饭时,无论做了多么丰盛的饭菜,都会说:“没做什么特别的,随便吃点吧。”这样一说,会让外国人认为对方没有诚意,同时也不尊重他人。

## 三、结束语

语言和文化的关系密不可分,语言文化时刻受到社会文化的影响与制约。语言脱离了文化就会变成无本之木,无源之水。语言反映一定的社会文化,扎根于其所属的民族文化的土壤之中。日常学习语言时,要掌握一定的中西方社会文化背景知识,做到语言学习和文化知识学习同步进行,并持之以恒,这样才能收到最好的学习效果。

参考文献:

- [1] 邓炎昌,刘润清.语言与文化——英汉语言文化对比[M].外语教学与研究出版社,1989.
- [2] 胡文仲.跨文化交际学概论[M].外语教学与研究出版社,1999.